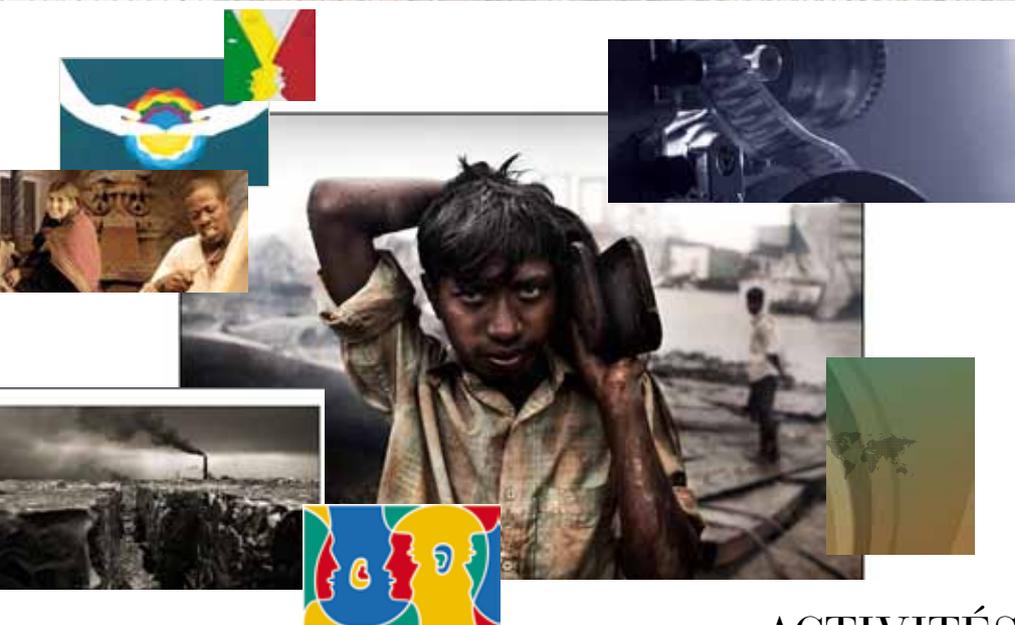


Quid novi ?

Bulletin d'information de l'Union Latine
Juillet-septembre 2010



La mutation profonde et vertigineuse que subit la société depuis l'avènement de l'informatique personnelle et l'accès à l'Internet est loin d'avoir été correctement évaluée, et les conséquences sociales, politiques, économiques, linguistiques et culturelles sont nombreuses.

Les défis sont multiples et beaucoup ont été et sont traités par différentes instances internationales, notamment le SMSI. Cependant, l'évolution rapide des technologies dépasse souvent le rythme de réaction des autorités politiques internationales, surtout depuis qu'Internet est devenu un enjeu économique, avec la création de véritables *monopoles* d'accès à l'information (Google, Youtube, Facebook, etc.) et l'apparition des premières actions de numérisation d'œuvres.

Face aux avantages indéniables que représente la numérisation en termes d'accessibilité, de rémunération, de diffusion et de visibilité des auteurs et éditeurs, il convient de noter également les effets néfastes signalés par les acteurs concernés (appropriation et déterritorialisation du patrimoine, non-respect des droits de propriété intellectuelle, exclusivité d'accès aux ressources, appropriation d'œuvres orphelines, exploitation commerciale des ressources numériques, etc.). Alors que des États prennent des mesures pour contrer certains abus, il est urgent d'apporter des réponses multilatérales à un problème essentiellement international. Il faut donc encourager une politique de veille, de réflexion et de décision multilatérale afin de régler les intérêts patrimoniaux de l'ensemble des pays touchés. Les prochaines années verront l'Union Latine pleinement impliquée dans cette réflexion déterminante.

ACTIVITÉS DE L'UNION LATINE

JOURNÉES DE FORMATION SUR LES VARIÉTÉS DIALECTALES DE LA FRONTIÈRE URUGUAYO-BRÉSILIENNE

Cette manifestation, organisée les 15 et 16 juin derniers par le Département de langues secondes et langues étrangères de l'Administración Nacional de la Enseñanza Pública et le Consejo de Educación Inicial de Primaria de l'Uruguay, visait à promouvoir la formation permanente des enseignants à travers des cours, des séminaires et des journées de formation. L'ensemble était animé par des professeurs et des spécialistes uruguayens et brésiliens.

CARDICIS 3

Suite à la réunion organisée par l'Union Latine en République dominicaine du 21 au 25 juin 2010, les rapports des différents groupes de travail ainsi que le document *Reunión CARDICIS3-Historial del proceso de la reunión* ont été mis en ligne sur www.cardicis3.org. Le travail de traitement des données audiovisuelles de la réunion se poursuit.

JOURNÉES DE LA PRESSE EN ESPAGNOL À MANILLE

Organisée les 8 et 9 juillet par l'Asociación de la Prensa de Cádiz avec le soutien de l'Union Latine, la rencontre s'adressait aux professionnels de la presse et étudiants de journalisme. Elle a permis de renforcer les liens entre journalistes espagnols et philippins et de faire le point sur la situation des médias et de la presse espagnole, tout en explorant le potentiel d'une presse philippine en espagnol. Elle s'est conclue par le lancement du projet *Ventura de Los Reyes*, comprenant une émission de radio, un journal numérique en espagnol et la création d'un centre de formation au journalisme.

LANGUES ET IDENTITÉ

L'Union Latine a participé en tant que partenaire au *P Congreso Internacional sobre lenguas y dinámicas identitarias en el Bicentenario* qui s'est tenu à Resistencia (province du Chaco, Argentine), du 20 au 22 juillet, au moment même où la province adoptait une législation la rendant officiellement plurilingue. Deux communications ont été proposées, l'une sur la diversité linguistique dans la connaissance et l'autre sur la coopération internationale en matière de multilinguisme.



UNION LATINE

131 rue du Bac, 75007 Paris
+33 1 45 49 60 60
www.unilat.org



PRIX DE TRADUCTION

La cérémonie de la remise du 10^e Prêmio União Latina de Tradução Especializada s'est déroulée le 22 août dans le cadre de la *Bienal Internacional do Livro de São Paulo* (Brésil), lors d'une table ronde sur le thème *Tradução e Linguagem Especializada* à laquelle ont participé plus d'une centaine de traducteurs et autres langagiers. Le prix a été attribué à Miriam Bettina Paulina Oelsner pour la traduction de l'allemand de l'ouvrage *LTI A linguagem do Terceiro Reich*, de Victor Klemperer. Ce prix a pour objectif de promouvoir la langue portugaise en tant que langue de communication scientifique et technique, valoriser le profil du traducteur spécialisé et stimuler la diffusion de la terminologie scientifique et technique en portugais.

II FORMATION EN GESTION CULTURELLE À LA PAZ

L'Union Latine, en partenariat avec l'Université Nuestra Señora de La Paz et la Fondation Visión Cultural, a organisé la II Formation en gestion culturelle à La Paz, entre les mois d'avril et de septembre. Trente-cinq professionnels ont pu approfondir leurs connaissances en matière de politique, de gestion et de promotion de la culture grâce à la participation d'enseignants expérimentés. Ainsi, l'Union Latine contribue à la création d'un véritable réseau de professionnels pour un meilleur développement du secteur culturel en Bolivie.

PARTICIPATION DE L'UNION LATINE AU FESTIVAL DE BIARRITZ

Dans le cadre de la 19^e édition du Festival de Biarritz (du 27/09 au 03/10), l'Union Latine présente la rétrospective « Guerres d'indépendance et Révolutions en Amérique latine », remet pour la 12^e année consécutive le Prix du documentaire Union Latine-Festival de Biarritz après délibération du jury, présidé par le réalisateur français Nicolas Philibert, et soutient l'exposition photographique *L'autre versant du monde* de Jacques Borgetto.

JOURNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES

L'Union Latine, en collaboration avec l'Observatoire européen du plurilinguisme, offrira à des élèves de la région parisienne l'occasion de révéler leurs compétences linguistiques grâce à l'animation de séances de sensibilisation à l'intercompréhension en langues romanes. Ces séances se dérouleront dans deux établissements scolaires, dans le cadre de la prochaine Journée européenne des langues, les 30 septembre et 1^{er} octobre 2010.

SÉMINAIRE DE FORMATION « UNE NOUVELLE STRATÉGIE D'ÉDUCATION MULTILINGUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE : L'INTERCOMPRÉHENSION EN LANGUES »

Dans la lignée des formations organisées pour les enseignants de la région, ce séminaire aura lieu au Centre de Ressources pour l'enseignement/apprentissage de langues de l'Université de Playa Ancha à Valparaíso (Chili), du 5 au 8 octobre 2010. Il sera animé par des experts de l'intercompréhension d'universités latino-américaines et européennes et s'adressera à un public d'enseignants de la région andine.

SCOPRIIR, RENCONTRE DE CINÉMA IBÉRO-AMÉRICAIN À ROME

L'Union Latine est partenaire de la première édition de SCOPRIIR (Semana Cinema Operas Primas Iberoamericanas Roma), une rétrospective présentant le nouveau cinéma ibéro-américain, qui aura lieu du 5 au 10 octobre, au cinéma Aquila de Rome. Dans le cadre des commémorations du Bicentenaire de l'indépendance des pays latino-américains, les Ambassades du Mexique, de l'Uruguay, de l'Argentine, du Venezuela et l'Institut Cervantes de Rome ont pris l'initiative de faire découvrir au public romain ce cinéma encore peu diffusé en Italie.

EXPOSITION PHOTOGRAPHIQUE À PARIS

Du 5 au 30 octobre, à la Galerie du Cinéma Le Nouveau Latina à Paris, aura lieu l'exposition conjointe des deux lauréats ex æquo du Prix Union Latine-Martin Chambi de photographie 2009, Javier Arcenillas et Emilio Muñoz Blanco, tous deux originaires d'Espagne. Leurs séries de photographies, respectivement intitulées « HeadWorkers » et « Cities », seront présentées au public parisien à cette occasion. Le vernissage aura lieu le mardi 5 octobre à 18 h 30.

OUTIL TERMINOLOGIQUE POUR LES TROIS ESPACES LINGUISTIQUES (TEL)

Faisant suite aux réunions du groupe d'experts qui avaient eu lieu à Paris en octobre 2009 et à Faro en mai 2010 pour étudier la faisabilité d'un outil d'interopérabilité entre banques de données terminologiques pour les langues des TEL, le groupe se réunira à nouveau à Paris les 6 et 7 octobre, sur invitation de l'Union Latine, pour finaliser le rapport qu'il présentera aux autorités des TEL. La mise en œuvre de l'outil devrait commencer début 2011.

COLLOQUE SUR LA LANGUE PORTUGAISE

L'Union Latine, en collaboration avec la Fondation Calouste Gulbenkian et avec le soutien de la Commission nationale pour les commémorations du centenaire de la République portugaise et de la Fondation luso-américaine, organise le colloque international *Lingua portuguesa e culturas lusófonas num universo globalizado* les 25 et 26 octobre 2010. Cette activité est placée sous le Haut Patronage du Président de l'Assemblée de la République.

FORMATION À L'INTERCOMPRÉHENSION AU BRÉSIL

Faisant suite à la rencontre des présidents et des directeurs des Alliances françaises du Brésil à Brasilia au mois de juin, il a été décidé de mettre en place une formation à l'intercompréhension à grande échelle, destinée à des professeurs du Réseau national des Alliances Françaises du Brésil et des centres universitaires de langues. Celle-ci se déroulera en deux étapes : l'une en novembre 2010 à Campinas, et l'autre en mars 2011 à Curitiba. Ce projet vise l'insertion curriculaire de l'intercompréhension dans les programmes éducatifs au Brésil et concernera douze villes.

V SYMPOSIUM INTERNATIONAL DE CADIX

L'Union Latine est partenaire du V Symposium de Cadix ayant pour intitulé « Cádiz, hacia el Bicentenario: el pensamiento político y las ideas en Hispanoamérica antes y durante las Cortes de 1812 », qui se tiendra du 23 au 26 novembre, au Centre Culturel Municipal Reina Sofía de Cadix. L'Ambassadeur José Luis Dicenta, Secrétaire général de l'Union Latine, interviendra à l'ouverture et à la clôture du colloque.

L'INTERCOMPRÉHENSION EN LANGUES ROMANES : UN VECTEUR D'ÉCHANGES LINGUISTIQUES ET CULTURELS

L'intercomprension, concept recent dans l'enseignement-apprentissages des langues, constitue l'un des aspects les plus innovants de l'approche plurilingue. Elle révèle le potentiel encore insuffisamment exploité dans le cadre de la didactique des langues et témoigne d'une action concrète en faveur de la diversité culturelle et linguistique en fournissant, de la sorte, à chacun, les moyens de s'ouvrir à la langue de l'autre par un échange interculturel, la langue étant, avant tout, véhicule de culture.

L'ensenyament-aprenentatge de llengües estrangeres ha tingut, en aquests últims temps, un desenvolupament molt notable, sota l'impuls conjugat (des de l'exterior) de la globalització, dels avenços de les tecnologies de la informació i la comunicació educatives (TICE), etc., i (des de l'interior) a causa de la influència que ha tingut (i que encara està tenint), en l'àmbit de la didàctica de les llengües, la publicació del *Marc europeu comú de referència per a les llengües*, encara que aquest mai no hagi pretès defensar cap opció metodològica concreta.

Una de les conseqüències immediates del desenvolupament esmentat és, però, segons la nostra opinió, més que les cèlebres escales de competències, la presa de consciència de la importància indefugible dels enfocaments plurilingües. El món actual és multilingüe (i en ple procés de mestissatge intercultural) i els ciutadans i ciutadanes d'avui dia, del nord o del sud, de l'est o de l'oest, són cada vegada més plurilingües. La pluralitat, avui dia, és llei de vida.

Al seu torn, dins de l'enfocament plurilingüe general —que també és plural, i no podria ser de cap altra manera— l'anomenada *intercomprension* constitueix un dels aspectes més innovadors i més interessants.

Què s'entén per *intercomprension* (o *comprension plurilingüe* o *comprension recíproca*)? Es tracta d'un nou enfocament de l'ensenyament-aprenentatge de les llengües basat en una adaptació més precisa a les necessitats de l'alumnat en funció dels contextos, de les situacions d'aprenentatge i en la dissociació dels objectius específics de l'ensenyament. Alhora, s'intenta aprofitar al màxim l'eix de proximitat de les llengües emparentades (en aspectes transversals com poden ser la tipologia discursiva i textual o altres elements pragmatològics).

En aquest nou enfocament s'insisteix d'una manera especial en la noció de competències parcials. De fet, en el patró bàsic de l'ensenyament de llengües estrangeres, el model implícit que s'havia d'assolir —no sempre declarat, per cert— havia estat, des de sempre, aconseguir que l'alumne, al final del seu aprenentatge, tingués un domini equilibrat i harmònic

de les quatre competències de base (CO, CE, EO, EE) i un nivell semblant, en teoria, al que se suposa que té el parlant nadiu. Però pensar que tots els alumnes poden assolir els nivells esmentats és optimista en excés i convé ajustar-se més a la realitat, sobretot en un context escolar.

El mateix quadre de competències es veu de manera molt diferent a través dels enfocaments intercomprensius. Segons el context, la situació d'aprenentatge, les necessitats de l'alumne, etc., els objectius del procés d'aprenentatge apareixeran amb contorns diferents: en alguns casos la comprensió ocupa l'espai més gran i, dins d'aquesta, té preeminència l'escrit (la CE sobretot), mentre que l'expressió (EO i EE), es deixa per a més endavant; en d'altres, l'esquema posa l'accent en la CO o, en casos especials, en l'expressió oral i/o escrita. Tot això en una llengua o més d'una.

En la intercomprension, també es tenen en compte altres competències (poc considerades fins ara), les *interaccions* (orals o escrites), que poden ser endolingües, exolingües o plurilingües. I també aspectes de la *mediació* que, fins a la publicació del MECRL, no s'havien exactament ignorat sinó menyspread, en general. La definició més satisfactòria de la intercomprension, des d'un punt de vista didàctic (fins i tot dins del caràcter esquemàtic de la seva formulació), és potser la del *Dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde*: "Aquest concepte [el d'*intercomprension*] ha estat introduït en el curs de l'evolució recent de l'ensenyament de les llengües estrangeres als adults. Es tracta de desenvolupar, amb una metodologia apropiada, la comprensió recíproca de locutors de llengües genèticament emparentades (llengües veïnes), com ara les llengües romàniques, a partir de la utilització per cadascú de la seva pròpia llengua". Però convé dir també el que no és la intercomprension. No és un mètode en el sentit que se sol donar a aquest terme: és a dir un conjunt estructurat de materials per a l'alumnat i el professorat (quaderns d'exercicis, guia pedagògica, etc.), organitzat en unitats didàctiques (almenys fins

al moment). No substitueix els mètodes tradicionals d'ensenyament d'idiomes (en singular): un mètode d'espanyol, d'anglès, de francès. No és un mètode d'ensenyament de llengües (en plural), si bé d'alguna manera també ho és en part.

És senzillament, com hem dit, un enfocament diferent de la didàctica i de l'aprenentatge d'idiomes que, en última instància, té en compte una realitat ineludible del nostre temps, el multilingüisme i el multiculturalisme; als quals hem de respondre en el nostre respectiu sistema educatiu per tal de formar ciutadans responsables plurilingües i pluriculturals.

Es podrien afegir i desenvolupar moltes qüestions més sobre el tema. Aquesta breu descripció representa només unes pinzellades d'un quadre d'una gran varietat, el de la intercomprension en llengües romàniques: hi ha projectes de diferents escoles i de temàtiques diverses i ja s'han fet formacions a tot arreu (en particular organitzades per la Unió Llatina): des d'Àfrica a Filipines, des d'Amèrica Llatina a molts països d'Europa. Existeix així mateix una xarxa temàtica sobre la intercomprension que federa les activitats de 28 centres (universitaris majoritàriament), quinze centres més com a associats i set que esperen poder adherir-s'hi aviat. Tots aquests projectes coincideixen en el fet d'abordar la problemàtica de la comunicació entre parlants de diferents idiomes des d'una perspectiva ètica, com hem dit, ja que els parlants se situen en el mateix nivell i respecten alhora una cosa que és profundament entranyable: la llengua i la cultura de cadascú, condició necessària per a la diversitat, valor avui dia fonamental.

Però encara hi ha més. Pel que ens toca directament, aquest nou enfocament de l'ensenyament de les llengües, a més d'inscriure's netament en la modernitat, pot permetre, com dèiem d'estrènyer llaços antics d'amistat i, alhora, escurçar distàncies lingüístiques i culturals entre ciutadans, països i continents.



FOCUS

LA MÉMOIRE : UN PATRIMOINE CULTUREL À PRÉSERVER

La sauvegarde du patrimoine de la mémoire n'est pas seulement un moyen de conserver la culture. Elle implique aussi une valorisation du passé entendu comme terrain fécond pour repenser le présent et considérer le futur sous un angle juste. Il s'agit d'un défi pour l'avenir.

Le programme, développé par l'Union Latine grâce au soutien de l'Agence Espagnole de Coopération Internationale pour le Développement (AECID), et dont l'objectif est la mise en place d'actions en faveur de la restauration et de la préservation du matériel audiovisuel dans ses pays membres africains et aux Philippines, suggère une précise et importante ligne politique culturelle. Cette démarche déterminante de la coopération internationale, à l'initiative de l'Union Latine, laisse entendre combien une orientation vers la sauvegarde du patrimoine ouvre le chemin à de nouvelles perspectives non univoques et de grand intérêt sur le plan programmatique.

Préserver un patrimoine vaste et varié comme celui de l'audiovisuel signifie penser la mémoire collective – des États eux-mêmes et des communautés qui en font partie – comme cadre prioritaire d'étude. Différentes lignes d'intervention de la Direction Culture et Communication convergent d'ailleurs sur ce point. La promotion de la Rétrospective cinématographique sur les Guerres d'Indépendance et les révolutions en Amérique latine, réalisée simultanément avec la participation

aux Festivals et à d'autres événements liés à la cinématographie contemporaine, est une preuve que l'attention au passé fait partie intégrante du dynamisme d'une ligne culturelle. On privilégiera la valorisation non seulement du passé historique, mais de tout ce qui répond à la définition du patrimoine culturel, qu'il soit matériel ou immatériel, dans la mesure où il contient des informations utiles et constitue donc une entité à préserver. La sauvegarde de ce matériel ne consiste pas seulement à le récupérer, à l'indexer et, si nécessaire, à l'ordonner. Elle implique aussi une valorisation du passé entendu comme terrain fécond pour repenser le présent et considérer le futur sous un angle juste.

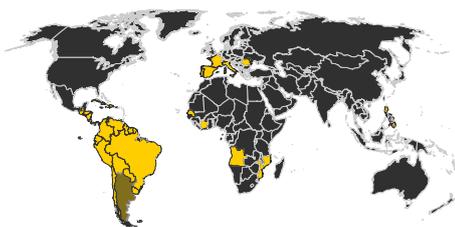
Au-delà des simples stratégies d'action pour la sauvegarde du patrimoine audiovisuel, d'autres lignes programmatiques sont donc déjà entreprises. On citera, à titre d'exemple, le concours "Conoce y evalúa tu patrimonio inmaterial", qui a lieu chaque année depuis 2006 en partenariat avec l'UNESCO, dans différents pays membres de l'UL, et dont les résultats font l'objet de publications de grande valeur. De même, l'idée de sauvegarde de la mémoire

pourra donner lieu à d'autres nouveaux projets de la Direction Culture et Communication. Celui, par exemple, d'un concours lancé auprès de tous les États membres concernant les photographies et les vidéos de famille. Il s'agira de sélectionner un matériel de qualité permettant à l'idée de communauté latine d'accéder au rang de symbole, et d'en faire une exposition itinérante. Tout comme, le projet d'une grande rencontre entre jeunes d'Amérique latine et d'Afrique sur le thème de la diaspora comme espace de conflit entre le passé et le présent qui peut aussi contenir de nouvelles et productives solutions pour le futur.

La sauvegarde du patrimoine de la mémoire n'est pas seulement un moyen de conserver la culture. Il s'agit d'un défi pour l'avenir : l'introduction la plus lucide à sa valorisation.

Lisa Ginzburg

Directrice de la Culture et de la Communication, Union Latine



Andorra	Cuba	Honduras	República Dominicana
Angola	Ecuador	Italia	Republica Moldova
Bolivia	El Salvador	Moçambique	România
Brasil	España	Monaco	San Marino
Cabo Verde	Filipinas	Nicaragua	São Tomé e Príncipe
Chile	France	Panamá	Sénégal
Colombia	Guatemala	Paraguay	Timor-Leste
Costa Rica	Guiné-Bissau	Perú	Uruguay
Côte d'Ivoire	Haïti	Portugal	Venezuela

Observateurs permanents : Argentina, Ordine di Malta, Santa Sede.



UNION LATINE

131 rue du Bac, 75007 Paris
+33 1 45 49 60 60
www.unilat.org